

The Predominance of the Usage of 'After All' :  
A Comparison between Letters of Delegates to  
Congress and the British National Corpus (In  
Honour of Professor Matsuji Tajima on the  
Occasion of his Retirement)

Otsu Takahiro  
Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University

<https://doi.org/10.15017/1288341>

---

出版情報 : 英語英文学論叢. 56, pp.23-34, 2006. 九州大学英語英文学研究会  
バージョン :  
権利関係 :

# 英語の談話連結詞 after all の用法の優位性

—*Letters of Delegates to Congress* と *British National Corpus* を比較して—

大津隆広

## 1. はじめに

英語の談話連結詞 after all は、文末に用いられ先行する期待の逆転を表わす譲歩の意味と文頭にカンマとともに用いられることで先行節の根拠を表わす正当化としての意味ばかりが議論されてきた。しかし、それ以外にも多様な意味をもち、談話の中の多様な位置に生起する。

本稿では、University of Virginia Library の Etext Center が提供しているオンライン・データベース (<http://etext.virginia.edu>) に集められた *Letters of Delegates to Congress* (1774-1789) と小学館が提供している *British National Corpus* を用いて、after all の用法について検索を行なった<sup>1)</sup>。本稿の目的は、両者を比べることで、18世紀と現在の英語において、after all の用法の優位さがどのように変化してきたかを調査し、その優位性の変化が何に起因するものであるかを考察することにある。

## 2. 生起位置と意味による用法の分類

2つの言語データを比較する前に、after all の多様な用法の分類と定義を行ないたい。Traugott (1997) は、after all の用法を共時的側面から (1) のように分類している<sup>2)</sup>。

- (1) a. concessive adverb
- b. epistemic connective
- c. discourse marker

(1a) の concessive adverb の after all は文末に生じ、‘nevertheless’ や ‘despite

---

<sup>1)</sup> 検索した例文内の太字の after all はすべて筆者によるものである。

<sup>2)</sup> Traugott (1997) の通時的側面と共時的側面からの after all の分類はほぼ同じである。

what was expected'と意味的に等価である。(1b)のepistemic connective の after allは'as we know'という意味を持ち、聞き手に情報の喚起を促す。最後に、(1c)のafter allは、談話において結論と根拠という関係を作り上げる談話標識として文法化された用法である。一方、Schourup・和井田(1988)では特定の種類名をつけずにafter allを3つのタイプに分けている。その中で、正当化の用法であるAFTER ALL(i)は(1c)、譲歩を表わす用法のAFTER ALL(ii)は(1a)にあたる。さらに、Schourup・和井田では、Traugottが分類していない文字どおりの意味を表わす用法をAFTER ALL(iii)として分類しており、また、(1b)にあたる用法には言及していない。

本稿では、TraugottとSchourup・和井田の以上の分類をもとに、文内の生起位置と意味分析の両観点から、(2)のようなafter allの用法の分類を行う。

- (2) a. 字義的用法
- b. 譲歩的用法
- c. 想起的用法
- d. 正当化用法

字義的用法(2a)とは、時間を表わす前置詞としての'after'と全称量化詞の'all'の意味の和からなる概念的意味(「すべての(ことが考慮された)後で」、  
「すべての(ことが言われたり、なされた)後で」)が記号化され、基本的には文頭に生じる。想起的用法(2c)は、文中のさまざまな位置に挿入的に用いられ、それが修飾する命題内容を聞き手や読み手に想起(reminding)させる用法である。譲歩的用法(2b)と正当化用法(2d)は、文法書で広く説明されているafter allの典型的な用法を指している。譲歩的用法のafter allは文末や節末に用いられ、正当化用法は句読法では文頭で通常カンマを従えて用いられる。正当化用法は、文頭に用いられる点では字義的用法と同じであるが、2つの用法は意味の分析と同時に、カンマの有無により区別が可能であると考えられる。そうした句読法のヒントに加えて、after allで始まる文が談話の冒頭に用いられていたり、話し手や書き手の意見を表わす先行節がない場合は字義的用法として分類できる。

### 3. 2つのコーパスの比較

#### 3.1 Letters of Delegates to Congress

*Letters of Delegates to Congress*は25巻からなる書簡集である。この中には、第1回北アメリカ大陸会議（1774年9月—10月）と第2回北アメリカ大陸会議（1775年5月—1789年）へ諸州より参加した344名の代表者により書かれた約19,000の書簡の資料が収められている。この資料はUniversity of Virginia LibraryのEtext Centerが提供しているオンライン・データベースから収集することができる。この資料の中でafter allの用例を131例見つけることができた。131例中、54例は本稿で分類した用法のどれにも当てはまらないので対象外とした<sup>3)</sup>。考察の対象とされる77例中の各用法の使用例数は表1のとおりである。

表 1

用 法	字義的用法	譲歩的用法	想起的用法	正当化用法
使用例数	38 (49.3%)	9 (11.7%)	26 (33.8%)	4 (5.2%)

表1から明らかのように、用法の中では字義的用法の割合がもっとも高い。38例の字義的用法のうち、(3a)のような‘ $\phi$  after all’の例が13例、(3b)のような‘and after all’の例が11例、(3c)のような‘but / yet after all’の例が14例あった。

- (3) a. # **After all** I am not disconcerted by all these Confusions, because I have expected them these twelve Months, and because I have known our affairs in a situation much worse than they are even now. (John Adams to Joseph Reed, Vol. 4, #324) (文頭の#は段落の冒頭であることを表わす。)
- b. And **after all** it will be a ridiculous gratification of private malice for the Assembly to take up the consideration of such an affair as this. (Richard Henry Lee to George Wythe, Vol. 8, #133)

<sup>3)</sup> 調査対象外とした例は、‘after all these years’, ‘after all the exertions’, ‘after all this’のようなafter allの後に名詞(句)を伴う例である。この基準はBritish National Corpusでも同様に用いた。

- c. But **after all** the Native Face of our Country, diversified as it is, with Hill and Dale, Sea and Land, is to me more agreeable than this enchanting artificial scene. (John Adams to Abigail Adams, Vol. 7, #116)

すべての例において、after allはその字義どおりの意味を表わし、後続する命題を述べる際の前置きとして機能している。これらのafter allを自動的にbecauseの意味に理解してしまうと、文全体の意味は正しくは分析されない<sup>4)</sup>。

譲歩的用法と正当化用法の頻度は他の2つに比べて極端に低い。一方、想起的用法は字義的用法と同様に使用例数が多い。想起的用法について柔軟性のある生起位置のいくつかを分類したものが(4)である。(4a)のようなif節内での例が1例、(4b)のような助動詞と本動詞の間に生起する例が5例、(4c)のような関係詞節内の例が2例、(4d)のような‘think that’や‘know that’の間に挿入された例2例などがある<sup>5)</sup>。

<sup>4)</sup> Carston (1993) は、(i)のようにandが導く等位節にはafter allは埋込まれないと指摘している(p. 39)。一方、興味深い例として(ii)のように、butとafter allは共起できると述べている(Carston (2002 : 262))。

i. \*He'll pass the French exam and after all he is a native speaker.

ii. She failed the exam but, after all, she's been unwell all year.

2つのafter allがともに正当化用法としての意味をもつとCarstonは考えているが、それ以上の深い議論をしていない。これに対して、Traugott(1997)では、(i)に対してJane Austenの*Sense and Sensibility* (1811 : 263)より(iii)を挙げ、andが導く等位節においてもafter allは用いられると反論している(太字は筆者)。

iii. Lucy does not want sense, and that is the foundation on which every thing good may be built... And **after all**, Marianne, after all that is bewitching in the idea of a single and constant attachment, and all that can be said of one's happiness depending entirely on any particular person, it is not meant—it is not fit—it is not possible that it should be so.

(ii)が容認される理由について、Carstonはbutが真理条件の意味をもたないからだと説明する。しかし、「期待の却下」(denial of expectation)と「論証」(Carstonのexplanation-indicating)は意味的に両立しにくい。つまり、2つの手続きが意味的整合性をもつ手続きとして機能すると考えることは難しい。むしろ、(ii)、(iii)のafter allは手続きの意味ではなく、概念的意味を記号化していると考え、これらの例を字義的用法として取り扱うことができる。インフォーマントに尋ねると、(i)、(iii)のようなandとの共起は文体的に問題があるが、(ii)のafter allは必ずしもbecauseのような結論の根拠を導入する意味をもつとは考えられないという指摘を受けた。

<sup>5)</sup> 文中の位置に自由に挿入される用法を本稿では想起的用法として分類しているが、助動詞と本動詞の間に置かれたafter allは挿入句というよりも動詞を修飾する副詞句として考え、譲歩的用法に分類したほうがよいかもれない。想起的用法の詳細な議論は稿を改めたい。

- (4) a. ... and if, **after all**, those Reasons should not procure due Attention to the Propositions of the Congress, to pray that the Governors may have Orders to permit such Meetings, and to give Assurances that their Conduct will be decent, respectful & dutiful to the Mother State... (Joseph Galloway to William Franklin, Vol. 1, #5)
- b. The only infallible remedy whilst we can not command specie, for the pecuniary embarrassments we labour under, will **after all** be found, to be a punctual collection of the taxes required by Congress. (James Madison to Joseph Jones, Vol. 15, #305)
- c. “With respect to your proposed Voyage,” he wrote on the 20th, “I have since seen Dr Bard Junr. who also, **after all**, leaves the Question without an absolute determination. (William Samuel Johnson to Samuel William Johnson, Vol. 22, #95)
- d. Sr., You’ll see the desire of this letter from our friend in Spain was not to be maid public but I have taken the liberty to send Such parts as I thought would be agreeable to you and the Rest of my Good friends at Court to know, **after all** that the Courts of France & Spain have said our security and welfare is within our selves with the Blessing of our Good and Gracious God on the Means he has put in our power... (George Frost to Josiah Bartlett, Vol. 7, #299)

### 3.2 British National Corpus

British National Corpusでは、*Letters of Delegates to Congress*に最も規模が近いwrittenコーパスとして、サブコーパスの中からwritten textの‘Arts’を選んだ。これはBNC全体の3.08%にあたる3,007,244語のサブコーパスである。検索の結果、after allとして検索された例は497例であった。さらにその中から本稿に関係する例として抽出した431例について、表2ではそれぞれの用法の生起数を調べている。

表 2

用 法	字義的用法	譲歩的用法	想起的用法	正当化用法
使用例数	26 (6.0%)	101 (23.4%)	152 (35.3%)	152 (35.3%)

表2が示すように、*Letters of Delegates to Congress*とは異なり、British National Corpusにおける字義的用法の例は極端に少ない。26例中、‘*ϕ* after all’の例が17例、‘and after all’の例が8例、‘but / yet after all’の例が1例であった。

それに対して、譲歩的用法や想起的用法・正当化用法が優位を占めている。表2の101例の譲歩的用法では、文末や節の最後に用いられた用例をカウントした。したがって、“It is the natural business of realism, **after all**, to reflect the world.” (BNC: CKN)や “This is the man, **after all**, who says he can tell whether someone will betray him before they know it themselves.” (BNC: FBL)のような例も含まれている。また、(5)のように、否定文の中で用いられたり否定を表わす名詞句 (no+名詞句やnothingなど) とともに現れる28例も意味的観点から譲歩的用法に分類した。

- (5) a. Yet if we reflect a moment, we may realize that it is not so ingenuous **after all**. (BNC: GVJ)
- b. It turns out to be no picture **after all**, but the image of a worm-eaten corpse. (BNC: B0Y)
- c. Nothing, **after all**, could be more scrupulous; this is how a truly empirical criticism proceeds and must proceed. (BNC: A1B)

一方、152例の正当化用法において、*after all*が導く命題内容は、結論の根拠となる命題であるために、通常は肯定文を導く場合が136例と多いが、“**After all**, what sort of threat was a group of film people who got together with interested artists, writers and sculptors on Sunday evenings to screen foreign films?” (BNC: A7L)のように、疑問文の例が16例見られた。

最後に、152例の想起的用法の多様な生起位置を(6)で見よう。

- (6) a. Direct competition for funding was, **after all**, the major weakness of the competitive American broadcasting system and the British solution overcame it. (BNC: CMB)
- b. Marxism, **after all**, was a theory of history, and a radical one.

(BNC: CKN)

- c. Everyone, **after all**, knows that conservatives are in love with the past. (BNC: CKN)
- d. Something about the gondola itself which is, **after all**, only Venice made manifest in the craft of the shipwright metamorphoses almost everyone who travels in it. (BNC: HSG)
- e. What, **after all**, is the difference between a priest acting in the highest sense of his vocation, or a prophet compelled into declamation, or such a saint (even unknowing), opening himself up to the mercies of God, becoming a channel for them to the world? (BNC: A0P)
- f. Finally, fast motion can, **after all**, express speed, especially when it is used subjectively, as in so many car chases. (BNC: FB8)
- g. But somehow he does get things done, and he has, **after all**, resisted the lure of the west up to a point. (BNC: ED6)

(6a)のようにbe動詞の後に挿入される例が、想起的用法の32.9%を占める50例で見られた。また、after allは動詞の前にも生起する。(6b)のように主語とbe動詞の間に24例、(6c)のような主語と一般動詞の間の挿入の例が8例見られた。さらに、(6d)のように関係詞節内で用いられた15例のうち、whoの場合は5例、whichは8例、whatは2例であった。また、(6e)のようにWH疑問文内で用いられる例が7例あった。最後に、(6f)のような助動詞と本動詞の間の挿入例が6例、(6g)のような完了形のhaveと過去分詞の間の挿入例が6例見られた。

#### 4. 用法の優位性の変化

2つの言語データの比較により、18世紀の*Letters of Delegates to Congress*では字義的用法が優位な用法であったのに対して、British National Corpusにおいては字義的用法の優位さはなくなり、より文法化された譲歩的用法や正当化用法が優位を占めていることがわかった。本節では、そうした用法の優位性の変化をもたらした動因について考察する。

Brinton (1996: 54-65) では、談話標識は文法化の過程において、命題的意味からテキストの意味、さらには話し手や書き手中心の表現としてのさまざま



な対人的意味へと一方向へ意味変化する傾向にあると述べられている。同様に、Traugott (1989) は、意味変化の一方向性について(7)のような文法化の過程を一般化している。

(7) propositional > ((textual) > expressive) (Traugott (1989 : 31))

この意味変化のパラダイムにおいて、命題内容の表現としての命題的意味は、テキスト内の結束関係を記号化するテキスト的意味、あるいは話し手の見方や態度、判断を表わす表現的意味をもつように発達すると考えられている。

もし、これらの一般的傾向がafter allの文法化においても関係しているとする、この談話連結詞は、字義的意味としての時間表現(「すべての(ことが考慮された)後で」、「すべての(ことが言われたり、なされた)後で」)がもつ命題領域にその意味の根源をもっていると言える。それが発達の過程において、認識的あるいは語用論的意味をもつに至ったと考えられる。また、after allのこうした意味変化は、前置詞afterの時間表現から、条件や理由表現への意味変化と密接に関係するものである<sup>6)</sup>。

この意味変化の過程はTraugott (1995) のsubjectification (主観化) という概念でも捉えることができる。主観化について、Traugott and Dasher (2002) は(8)のように定義している(括弧は筆者)。

(8) Subjectification is the semasiological process whereby SP/Ws [speakers or writers] come over time to develop meanings for Ls [lexemes] that encode or externalize their perspectives and attitudes as constrained by the communicative world of the speech event, rather than by the so-called “real-world” characteristics of the event or situation referred to.

(Traugott and Dasher (2002 : 30))

主観的な表現には、発話の伝達において、命題内容に対する話し手や書き手の認識的態度(epistemic stance)が明示されている。したがって、after allの字義的用法から発達した譲歩的用法、想起的用法、正当化用法には、命題的意味というよりも、話し手や書き手の認識的態度が表わされていると考えられる。例えば、譲歩的用法(9)において、

---

<sup>6)</sup> “After doing my homework, I went to bed.”と“After what has happened, I can never return.” (小学館ランダムハウス英和大辞典第2版)におけるafterの意味の違いを参照のこと。

(9) I thought I was going to fail the exam, but I passed **after all**.

(Swan (1980 : 32))

after allは、「不合格」の予測を「合格」という出来事の結果へと導いた理由(例えば、話し手の努力や幸運という偶然性)を暗示的に伝達している。つまり、(9)は「合格した」という単なる命題の発言ではなく、「合格」という出来事の結果に対する話し手の捉え方が反映されている点で主観的であると言える。日本語に直した場合、「...でも合格しました」よりも「...でも合格したんですよ」の方が適切に聞こえることから、「合格した」という命題内容に話し手の認識が加わった意味が表現されていることがわかる。また、想起的用法(10)において、

(10) Marxism, **after all**, was a theory of history, and a radical one. (= (6b))

after allは、マルクス主義がどのような理論であったかを聞き手や読み手に思い出してもらうために用いられている。日本語で「マルクス主義は、御存じのように、歴史の理論、しかも過激な理論でした」と直せることから、譲歩的用法と異なり、それが指示する命題内容を聞き手や読み手に想起してもらいたいという態度やコメントが表われていると言える。

それに対して、正当化用法は、単なる主観化という概念では捉えきれない意味をもっている。例えば、(11)において、

(11) Anna should get a promotion; **after all**, she has published two books. (Rochouta (1998 : 12))

after allが表わす話し手の態度やコメントは、それが指示する命題内容を聞き手に想起してもらうだけではなく、その想起の結果として、先行節で表わされた話し手自身の意見を聞き手に納得してもらいたいというものであろう。このように、正当化用法には聞き手とのやりとり(つまり、聞き手の理解の仕方への話し手の介入)が含まれていると言える。正当化用法のafter allがもつこうした意味には、Traugott (1999)、Traugott and Dasher (2002)で述べられた間主観化(intersubjectification)という意味変化が関わっていると考えられる。間主観化は、主観化との対比において(12)のように定義されている(Traugott (1999 : 3))。

(12) a. While subjectification is a mechanism whereby meanings become more deeply centered on the speaker, intersubjectification is a mechanism whereby meanings become more centered

on the addressee.

- b. Intersubjectification is the semasiological process whereby meanings come over time to encode or externalize implicatures regarding SP / W's attention to the "self" of AD/R in both an epistemic and a social sense.
- c. Intersubjectification is later than and arises out of subjectification.

つまり、間主観化とは対人レトリック的な意味であり、話し手／書き手と聞き手／読み手の相互作用から生じるものである。かりに、正当化という行為の結果が聞き手や読み手自身の意見を話し手や書き手のそれに近づける（あるいは前者の変更を求める）ことであるとすると、正当化用法とは主観的でありながら、聞き手や読み手自身の評価や見方を話し手や書き手の結論に一致させるという対人レトリック的である点で、同時に間主観的でもあると言える<sup>7)</sup>。

## 5. おわりに

本稿では、18世紀の言語データとしての*Letters of Delegates to Congress*と現在の英語のデータとしてのBritish National Corpusの比較をとおして、2つの時代におけるafter allの用法の優位性の違いを調べ、*Letters of Delegates to Congress*において字義的用法が用法として優位であったが、現在では譲歩的用法や正当化用法が優位であると結論づけた。また、その用法の優位さの変化をTraugottの主観化、および間主観化という概念で説明しようと試みた。比較に際して抽出した例数の不統一などの問題点はあるものの、after allの用法の優位性がどのように変化したかある程度説明できたのではないかと思う。

---

<sup>7)</sup> Traugott(1999: 4)は、間主観化の例として現代英語のlet'sの意味変化を挙げている。let'sはletが語彙の意味をもつ'let us'の縮約形であり、'allow us' (私達が～するのを許可して下さい)という命令の意味を持っていた。やがてそれが人に何かを勧める勧奨の意味を持ち、さらには聞き手との関係を和らげる緩和的な意味をもつに至った。例えば、'Let us go, will you.' は聞き手に許可を求める言い方であったのに対して、主観化された'Let's go, shall we.' では人に勧める話し手の行為を表わしており、'Let's take our pills now, Johnny.' という表現に至れば、「そんないやな顔をしないで、飲もうよ」といった聞き手の反発に共感した間主観化された意味を持っていると説明している。

## 参 考 文 献

- Blass, Regina (1990) *Relevance Relations in Discourse: A Study with Special Reference to Sissala*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Brinton, Laurel J. (1996) *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- Carston, Robyn (1993) "Conjunction, Explanation and Relevance," *Lingua* 90, 27-48.
- Carston, Robyn (2002) *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*, Blackwell, Oxford.
- Fraser, Bruce (1990) "An Approach to Discourse Markers," *Journal of Pragmatics* 14, 283-395.
- Fraser, Bruce (1996) "Pragmatic Markers," *Pragmatics* 6, 167-190.
- 東森勲(2000)「シェークスピアの作品における談話のつなぎ語の意味と文法化」  
『神戸女学院大学論集』47, 66-89.
- Rouchota, Villy (1998) "Connectives, Coherence and Relevance," *Current Issues in Relevance Theory*, ed. by Villy Rouchota and Andreas H. Jucker, 11-57, John Benjamins.
- Schourup, Lawrence (1999) "Discourse Markers," *Lingua* 107, 227-265.
- Schourup, Lawrence・和井田紀子(1988) *English Connectives*, くろしお出版, 東京.
- Swan, Michael (1980) *Practical English Usage*, Oxford, Oxford University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs (1989) "On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change," *Language* 57, 33-65.
- Traugott, Elizabeth Closs (1995) "The Role of the Development of Discourse Markers in a Theory of Grammaticalization," Paper Presented at ICHL XII, Manchester.
- Traugott, Elizabeth Closs (1997) "The Discourse Connective *After All*: A Historical Pragmatic Account," Paper Prepared for ICL, Paris.
- Traugott, Elizabeth Closs (1999) "From Subjectification to Intersub-

jectification,” Paper Prepared at the Workshop on Historical Pragmatics, Fourteenth International Conference on Historical Linguistics, Vancouver, Canada.

Traugott, Elizabeth Closs and Dasher, Richard B. (2002) *Regularity in Semantic Change*, Cambridge, Cambridge University Press.